DOCUMENT RESUME

ED 127 818 FL 007 969

| | |
|---|---|
| TITLE | Noorvik Reader. |
| INSTITUTION | Alaska State-Operated Schools, Anchorage. |
| PUB DATE | 74 |
| NOTE | 97p.; For related documents, see FL 007 968-970 |
| AVAILABLE FROM | Bilingual Education Consultants Press, 811 West 25th Avenue, Anchorage, Alaska 99503 (HC $2.25 as long as supply lasts); Mary L. Pope, 1573 West 1050 North, Provo, Utah 84601 (for quantities of 50 or more, at cost) |
| EDRS PRICE | MF-$0.83 HC-$4.67 Plus Postage. |
| DESCRIPTORS | American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; *Bilingual Education; Childrens Literature; *Cultural Context; Cultural Education; Cultural Traits; *Elementary Education; English; *Eskimo Aleut Languages; Reading Instruction; *Reading Materials |
| IDENTIFIERS | *Inupiat |

ABSTRACT

This elementary reader is written in both English and Inupiat. To avoid interference in reading, it is designed so that the Inupiat text is never directly opposite the English equivalent. The reader contains a number of brief stories or essays about life in Noorvik, Alaska, and is illustrated with black-and-white drawings. (CLK)

**********
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
**********

ED 127818

FL007969

# NOORVIK READER

2

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska State-Operated Schools

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

This book is arranged in such a way that the Iñupiat text and its English equivalent are never in opposition. The English text always follows the Iñupiat text on the back of the picture page. This is done so that the student will read the Iñupiat text without interference from the English text.

The material presented here is in its first printing. Although it has been proofread, there is still the possibility that errors may have occurred. Should you become aware of an error in the text, we would appreciate being informed of it.

# NOORVIK READER

Developed by the People of Noorvik, Alaska
For Alaska State-Operated School System
Stanley H. Friese, Superintendent

Under the direction of
Baxter Wood, Director,
Bilingual Education Department

Stories narrated by
Pauline Harvey of Noorvik, Alaska

Assisted by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs Specialist
Mary L. Pope, Materials Development Specialist
Wolf Seiler, Linguistic Consultant
Violet Pungalik, Inupiat Language Teacher of Noorvik, Alaska
Angeline Newlin, Inupiat Language Teacher of Noorvik, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Hanson

1974

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

11-74-200

Narvaq Nuurvigmi

The Lake at Noorvik

1

Narvauraq Nuurvium kiluani ittuaq itiruq.

Iñuich aġiinaġvigisruunikkaŋat.

Aġiinaġaqtut sikuanikman.

Aqsrautraviq aġiinautinnaaġiragigaat tarani.

Nutaatlu utuqqanaatlu, iluqatiŋ aqsrautraġaqtut sikumi.

Pakmauvva qitiġvigipianġiġaat ukiumi.

Aglaan qausrirautitaġvigiraġigaat ukiaġmi.

Upingaksraġmanlu anauragaġvigiplugu.

The little lake behind the school is deep.

The people used to play there.

They played on the ice.

Football was the favorite game.

Young people and old people played.

They all played football on the ice.

It is no longer used for winter games.

It is used for skating.

In the spring Norwegian baseball is played there.

Umiat Igliġutiŋich

Boat Motors

5

Sunayaqpisi igliġutaitchupsi?

Ipunayaġiksi umiaq!

Aipaanitḷuuraq umianun igliġutaitchuaq.

Iñuich iputchuukaŋich umiatiŋ.

Iḷaatni ukammaqtugich aktunaanik.

Sakuuŋnallaktuq.

Aglaan iñuich suginġinñikkaŋat sakuutiqtiŋ.

Savaguuniqsuat piyumatiqapiaqhutiŋ.

Iputchukayaġniqpiuŋ umiañ?

Savakkayaġniqpich pisugaaġutin?

11

12

What would you do without a boat motor?

You would row the boat!

A few years ago there were no boat motors.

People rowed their boats.

Sometimes boats were towed with a rope.

It was hard work.

People didn't complain.

They worked willingly.

Would you like to row your boat?

Would you work willingly?

The Game of Jack Stone

Aġiinaun Jack Staunik

Aġiinaqtuni jack stauŋik quvianaqtuq.

Jack stauliraqtuŋa siich kiyipiyaŋitñiñ paniqtitlugich sauniŋich.

Tamatkua aasriiñ ikigurat paniqtitlugich aġiinautiliiqługich.

Aġiinaġuuruŋa jack staunik uvlupayaakman.

Mamaga uqaġaqtuq aligaġnipḷugik sitquŋik kamikłuuŋma.

Aġiinaġuupmivich ikiŋñik jack stauliqhutin ?

16

Jack stones are fun to play.

I like to play jack stones.

I make jack stones from sheefish spines.

I dry the spine bone.

I make the little sections into jack stones.

I play jack stones every day.

My mother said I make holes in the knees of my pants.

Do you like to play jack stones?

Qaquliktat

Pilot Bread

Iḷaalugruich isiqataaġuurut.

Isiġiaġuuniqsut naluaġmiunun taimani.

Naluaġmiut aasriiñ aatchuqlugich qaquliktanik.

Iḷaalugruich ani'amiŋ, naġiigaqsiraŋniġaich tamatkua qaquliktat.

Susruŋniitchaġniqsut.

Uuktuaġmatigik qaquliktat naami tipiatchaġniqsut.

Iḷaalugruich igittaġniġaich qapviihaaġipḷugich.

Niqiksrallautaunġiññipḷugich?

19

20

Children liked to visit.

They visited the white men.

The white men gave them pilot bread.

The children went outside.

They smelled the pilot bread.

It had no smell.

They tasted the pilot bread.

It had no taste.

The children threw the pilot bread away.

Why eat food that was no good?

Qanuq Atuiłhat Qaquliktanik

A Use for Pilot Bread

22

Iḷaalugruich paqitchiññiqsut qanuq atuɬiksraŋatnik qaquliktat.

Miluugutigiaqsiñiġaich qaaŋagu imġum. (Umiipḷutiŋ)

Qaquiiktɔq saatluni.

Aarigaa igliġaġniqsuq.

Iḷaalugruich quviasruŋniqsut.

Umiigaqsi'amiŋ imġum qaaŋagun.

Aġiinautinnaraġniqsut.

21

The children found a use for pilot bread.

They threw it across the water. (skipping a stone)

The pilot bread was flat.

It flew nicely.

The children were happy when it skipped across the water.

It was a good game.

Qaniq

The Mouth

Sumun qaniq atuġaqpa?

Atuġaqtuq niġisigipḷugu.

Atuġaqtuq aniqsaluutigipḷugu.

Atuġaqtuq uqautigipḷugu.

Uqaġuuvich?

Qaunagiraġiviuŋ qanuq nipliaḷḷhiñ?

Itqagiyumigiñ uqqat atriqaḷḷhat tiŋmiaġruum mitquiñik tiŋittaŋiñik anuġim.

Ilvich uqaḷḷatin anianikkamiŋ qaniqniñ aullaġaqtut tiŋittatun.

Ilvich satutqikkumiñaitchitin kiñumun.

Kuanaguŋ qanuq nipiqaḷḷhiñ.

Nipipnik atniaġnagich atlat.

28

What is a mouth used for?

It is used for eating.

It is used for breathing.

It is used for talking.

Do you like to talk?

Are you careful of what you say?

Remember, words are like feathers blowing in the wind.

When your words leave your mouth, they are gone.

You can't call them back.

Be careful what you say.

Don't let your words hurt others.

Sivulliq Igliġaun Aputikun

The First Sno-Go

30

Jimmy Huntington tikiññiqsuq Nuurviŋmun.

Husliamiñ aggiqhuni.

Tuniriñiaqhuni igliġautinik.

Iñuich qiñiqamigruŋ igliġautaa.

Piñaġilapiaġniġaat.

Iluqatiŋ taatnatchiñik tuaqsiġukkaluaġniqsut.

Iñugiaktaamik qipmiqaġaluaqtuaq Nuurvik.

Pakma iñugiakiktirut qipmich.

Igliġutit inaŋiutikmata qipmiñun.

31

32

Jimmy Huntington came to Noorvik.

He came from Huslia.

He was selling Sno-gos.

The men looked at the Sno-go.

They liked it very much.

They all wanted to buy one.

There used to be many dogs in Noorvik.

Now there are very few dogs.

Sno-gos have replaced dogs.

Tiŋmisuutiqaaq

The First Airplane

Sivulliq tiŋmisuun tikitman Nuurviŋmun.

Iñuich aniplutiŋ aqpaqsruqhutiŋ qiñiġiaġniġaat.

Aniliqataġniqsut kamilaatchiat.

Ukuŋuapmiruami.

Ilaŋich iñuich iqsiñiqsut.

Isrumaplutiŋ nuna isruk+itkaqsiñiplugu.

Tiŋmisuun miññiqsuq kuuŋmun.

Aŋugaatchiat atqahutiŋ qiñiqtaugiaġniġaat tiŋmisuun.

Malġuk aŋutik niiniqsuk.

Nuna isruk+iñġitchuaq piñigaat.

36

When the first airplane came to Noorvik, the people ran out to look.

They ran outside without mukluks.

It was winter.

Some people were afraid.

They thought the world was ending.

The airplane landed on the river.

The old men went down to look at the airplane.

Two men got out of it.

The world was not ending.

Utuqqaq Uluaqsuun

The Old Sawmill

38

Iñuich Nuurviŋmi aggiqsuat ipnatchiamiñ.

Nuutlutiŋ mauŋa 1914mi.

Iñuksraqhutiŋ qiruŋnik tupiksranik.

Napaiñiqsut uluaqsuutmik 1916mi.

Uluaqhutiŋ aasrii uluaqtanik suli avataaqtanik.

Tuppiaqsipḷutiŋ Nuurviŋmun.

Qiñiłhiñaugisri utuqqaich tupqich napaqtat uluaqtanik.

Uluaqsuugaaluk piiyaqsimaruq pakma.

Igliġumiñiaqhuni.

Uluaqsuugaaluk iglitlasritqikugaluaġniqpisiuŋ?

40

The people in Noorvik came from Deering.

They moved here around 1914.

The people needed wood to build houses.

They built a sawmill in about 1916.

The sawmill sawed lumber and four-by-fours.

The wood was used to build the houses in Noorvik.

You can see many old houses in Noorvik built with the lumber.

The old sawmill is broken now.

It won't run.

Do you think the sawmill should be repaired?

41

Simmiqsuiłiq Nivinniałigmi

The Trade

42

Aviññauraq tugvaqtuiraqtuq niqiksraġmiñik.

Tugvairaqtuq masruniglu atlaniglu.

Tugvaġagigai nunam iḷuanun.

Taamna-tarra taġisiqaqtuq siġḷuamik.

Siġluat iḷaŋich aŋirut.

Iñugiagaqtut siġḷuat atautchimi inimi.

Aviññauraq uvluutiqaġaqtuq qaniŋatni.

Nivinniaġuuɬallaktuŋa.

Paqitnama siġḷuamik masruŋitñik piksraġaqtuŋa.

Iluqaan imialaitchiga paqittaġa.

Simmiġaġigitka paniqtumik piksraqtaatka.

The little mouse stores food.

He stores masru and other roots.

He stores it in a hole in the ground.

This is called a storeroom.

Some storerooms are very big.

There are many storerooms close together.

The mouse has its nest nearby.

I like very much to look for storerooms.

When I find one I take some masru.

I never take all the masru I find.

I put dried fish back into the storeroom.

45

# Suvaiļu Kikmiñatlu Ittukpaliigak

# Fish Eggs and Cranberry Desert

46

Aanaruaġma ittukpaliłha.

Kikmiñat iḷipḷugu piŋalumun.

Qaaqsipḷugu-aasrii.

Suvviqługu kikmiñat.

Qaagaqsiplugik aasrii atautchikun.

Akutlugu akuni.

Naugaqsiraqtuq ukigḷipḷuni.

Qiñaŋa kavialaaqsipḷuni.

Aanaruaġma qapsitaariġagigaa kiŋulliplugu.

M m m tipraġiłallaktuq!

48

My grandmother made a good desert.

She put cranberries in a bowl.

She mashed the cranberries.

She put whitefish eggs with the cranberries.

She mashed them together.

She stirred them for a long time.

The mixture grew light and fluffy.

It was pink.

Grandmother put in the sugar last.

It tasted very good! Mmmmmmmm!

Kaumuaġlu Qitchaġlu

Cora and Jack Pungalik

50

Kaumuaġlu Qitchaġlu katiniqsuk 1919mi.

Katiniqsuk uvani Nuurviŋmi.

Qitunġaqaġniksuak akimiaq piñasrunik.

Tallimat piñasruthinat iñuuniqsut.

Sipitlugu tallimakipiaq tutitchiaqaġniksuk iñuuruanik tutitchiatqiŋiglu.

Qitchaq aŋunialgupluni suli qalunŋialgupluni.

Iluqatik atiplutik savaktuplutik.

Kaumuaq-tuuq kiñuniġmik qaunaksriłgupluni

Kuvraliiqami sukatluni.

Kaumuaq tuquruq 1974mi.

Nuurviim iñuiñ aliagigaluaġaat piiqman.

51

52

Cora and Jack Pungalik were married in 1919.

They were married in Noorvik.

They had eighteen children.

Eight children are living.

Over a hundred grandchildren and great grandchildren are living.

Jack Pungalik was a very good hunter and fisherman.

They both liked to work.

Cora was a good housekeeper.

She could make fishnets very fast.

Cora died in 1974.

The people in Noorvik were sorry to see her go.

September 1974

Uuktuaqpaalukkaq

A New Thing

Naluaġmiut-guuq tikitñamiŋ Kuuvaŋmun.

Aggiutriñiqsut iñugiaktaanik uuksimiasaŋitñik.

Taatnatchich iḷagiñiġaat niliġnat.

Naluaġmium-guuq aġnaq aatchuġniġaa taatnatchiñik.

Aglaan aġnam naluniġai qanuq niqnia꞊hat.

Iki'amigich utkusriŋmun, qalatitkaqsiñiġai.

Taapkua aġiñaqsiñgiññiqsut.

Siquqtuiñaġniqsut.

Kisiamatai aġnam iginniqpai niliġnat.

Qitunġani-aasrii imiqtitlugich imiġaura꞊hiñaŋatnik.

56

White men came to Kobuk.

They brought many new things.

One new thing was beans.

A white man gave a lady some beans.

She didn't know how to cook them.

She put them in a pot.

She boiled them.

The beans didn't get soft.

They stayed hard.

Finally she threw the beans away.

The family drank the broth.

Naluaġmiuraatlavisi?

Do You Speak English?

Inilġaan-guuq naluaġmiu isiġniqsuq iñupiat kiñunġatnun.

Apiqsruġniqsuq, "Naluaġmiuraatlavisi?"

Taapkua-guuq naluaġmiuraataitlutiŋ sipik itnaġasrukniaġñiġaat, "speak" itnaqman.

Aġnam-guuq naluaġmiu niġisuŋniplugu niqiksraġuliqsiġñiġaa.

Aġnaġ-guuq itniġviŋmiñuktikkami sipiŋmik niqniagaġmiñiñ aatchuġniġaa naluaġmiu.

Quviasruŋniqsuq ikayuġasrukniaqtugu naluaġmiu.

Naluaġmium kaŋiqsiñġiññiġaa suvaata aġnamun aatchutli sipiŋmik.

Naluplugu sipik qanuutautilaaŋa.

60

Long ago, a white man went to an Eskimo home.

He said, "Do you speak English?"

Because the family didn't speak English,
the woman thought the white man said "sipik."

She thought he was hungry and asking
her for food.

After she ran over to her stove, she
brought the fish tail she was cooking.

She gave it to the white man.

She was happy to help the white man.

The white man didn't know why the woman gave
him the fish tail.

He didn't know that sipik meant fish tail.

Sivulliq Nanjirvik

The First Hospital

Naŋirvik Nuurviŋmi napaġniġaat 1918-sruknami.

Aŋutit Nuurviŋmi napaqŀugu.

Kiñuvatigun naŋirvium suurai nuutinniġaich qikiqtaġruŋmun.

Nuutinniġaich sivauni 1930-m.

Aglagvia aasriin Nuurvium ikikman 1936mi.

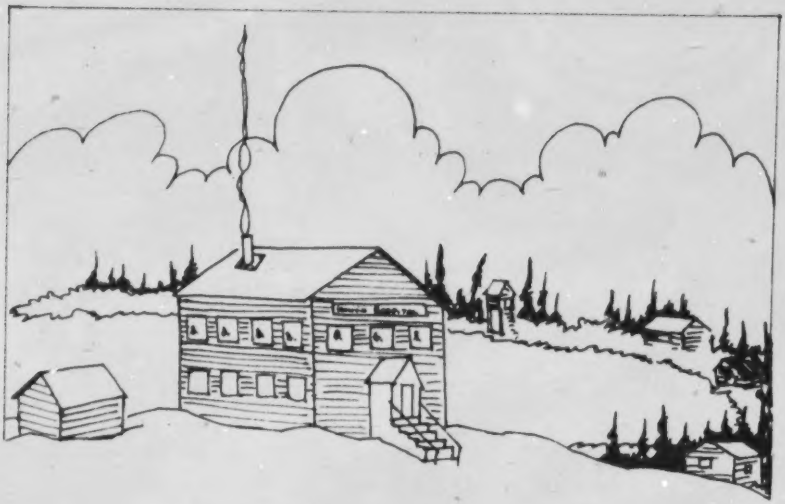
Naŋirvigruaq aglagvigiliitiniġaat.

Nutaamik aasrii aglagriḷiikhutiŋ 1960mi.

Naŋirvigruaq siquminniġaat.

Nakuusrugaaqtitlugu aglaan qanitman nutaamun napakaġmiknun.

Utuqqaq naŋirvigruaq qaiñiġaat aŋutinun siqumitchiruanun taavrumiŋa.



64

The hospital in Noorvik was built in about 1918.

The men in Noorvik built it.

Later on in years the hospital was moved to Kotzebue.

It was moved before 1930.

The school in Noorvik burned down in 1936.

The hospital was used for the school.

The new school was built about 1960.

The hospital was torn down.

The building was still good but it was too close to the new school building.

The old wood was given to the men who helped to tear it down.

Qunŋiñik Aġiinautiqaŧhat

Reindeer Fair

Qunŋiñik aġiinautiqaqpauraɬhat.

Atuumiruq Nuurvium napaqqamiumaɬhani.

Qunŋiḷaaɬhat aggiqhutiŋ iluqaŋitñiñ nunaaqiniñ taavakŋa avataaniñ Nuurvium.

Unirraqautraqtaqhutiŋ-aasrii.

Qunŋich qiḷġiḷiqɬugich.

Aŋiruamik palapkaaqhutiŋ.

Utkusrikpaŋnun aasrii imiġauriiqhutiŋ palapkaami.

Taipchua utkusrikpaich imiġauriiġvikaaŋich ittut suli.

Amma atausriq ittuq agaayuvium siḷataani.

Qiñiġukkupsiuŋ qiñiġiaɬhinaugiksi.

68

There was a Reindeer Fair.

It was soon after Noorvik began.

Reindeer herders came from all the villages around Noorvik.

They had reindeer races.

The reindeer pulled sleds.

There was a big tent.

Big pots of reindeer stew were in the tent.

The big stew pots are still in Noorvik.

There is one of them over by the church.

You can go there and see it.

Qinu

Slush Ice

Qinu nuyuaġnaqtuq ukiaġmi.

Tikitchaqtuq sukalapiaqhuni.

Kuuŋmun kuuquniñ iñgiñiñ ittuaniñ.

Iḷaatni umiaġluktuat aŋupkaġniqsut qinumun.

Siimiitaqtuamun.

Qinum atautitkaqsiñiġai piñuplugich umiaġluŋich.

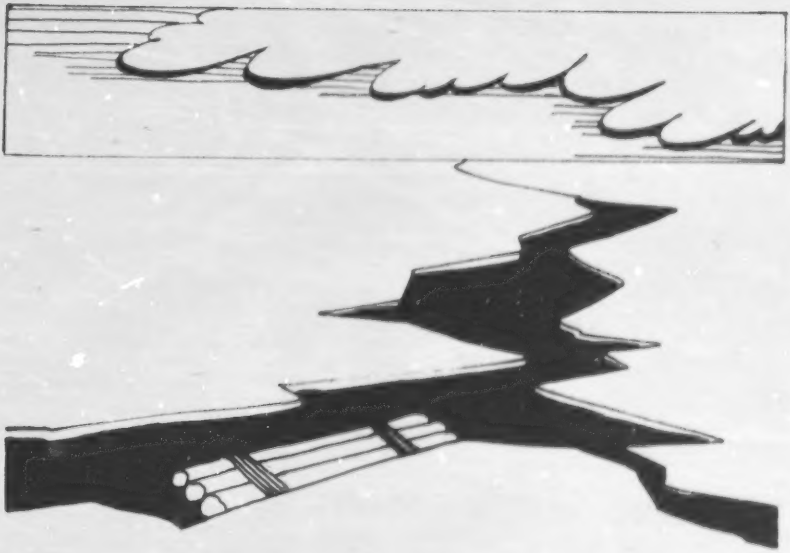
Malġuk aasriiñ iññuk pisauplutik.

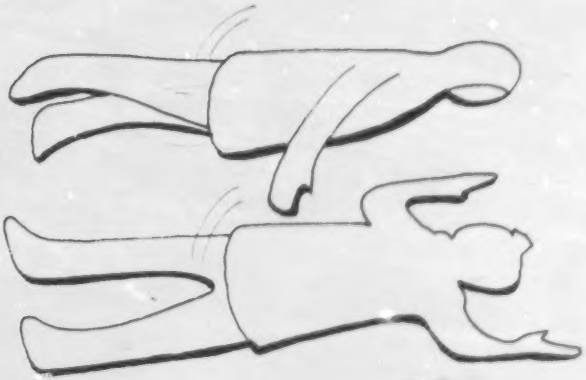
Atlak malġuk annaqhutik.

Aksrakataġaqhutik sikum qaaŋagun.

Tikiññiqsuk siñaanun.

Piiñiaġumuusri kuuŋmiñġinuaqsikpan.





72

Slush ice is dangerous in the fall.

It comes on very fast.

It comes into the river in the swift little creeks from the mountains.

Once a raft got caught in the slush ice.

The ice jammed.

It began to push the raft under the ice.

Two men were killed.

Two other men saved their lives.

They rolled over the ice.

They reached the shore.

Stay off the river when the slush ice forms!

73

Aqpialuuraq

Horace Field Senior

74

Aqpialuuraġ-ġuuq agaayiaġniqsuaq.

Aquvinniqsuq aqupitamun.

Qipitiḷġataqtugik niuŋni.

Tulgataqhuni kilutmun.

Taimaiñaq ittutinniqsuq iñuksruiḷaami agaayuviŋmi.

Iluqaġmiŋ kiŋiaġniqsut iñuich.

Aqpialuuram isigatthiñaiñik qiñiġniqsut.

Siḷatthiñami sitchuumiruaŋnik.

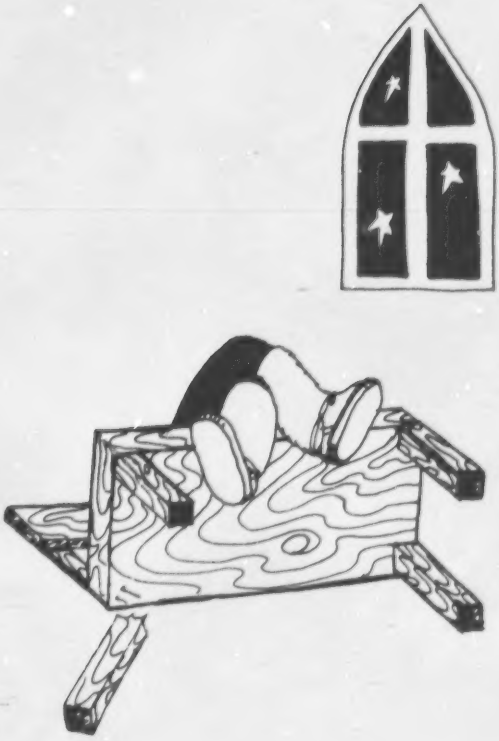
Aqpialuuraq aquvinniqsuq aqupitaġiiḷamun.

Piiyaqhuni-aasrii.

Iglaġukkaluaqtur-guuq.

Iglanġiññiqsut agaayuvium iḷuani itlutiŋ.

Agaayuvipayaat taluġnaġtut.



76

Horace Field Senior went to church.

He sat down in a chair.

He twisted his legs together.

He leaned back on the chair.

There was a big bang in the quiet church.

Everyone turned around.

All they could see were Horace's feet.

His feet were sticking up in the air.

Horace sat on a weak chair.

It broke.

Everyone wanted to laugh.

They didn't laugh because they were in church.

Church is a place of reverance.

Nalùaġmiut Atnuġaaŋich

White Man's Clothes

78

Itviiqpak Jackson-guuq ataraatchiaqaġniqsuaq.

Naluaġmiutamik ataraamik.

Akuqtuɬallaŋniqsuamik.

AmiɬɬallakhuniI-aasrii akuan paaŋa.

Itviiqpaum-guuq atiniġaa ataraatchiani.

Aullaqhuni-aasriiñ napmuŋniaqhuni-tai.

Qaġaginġiññiġaa-guuq pisruɬi amitḷuni paaŋa ataraaŋan.

Aullaġniqsuq aplukisuuraqhuni.

Itviiqpaġ-guuq tikiññiqsuq kuuġuuramun.

Puyuqtiġniġaa ataraani.

Nutiktiġniqsuq.

Piñġisiġu-guuq.

Tunniqsuq qitqanun kuuġuuram imiġmun.

80

Itγiiqpak Jackson had a new dress.

It was a white man's dress.

The skirt was very long.

At was very narrow at the bottom.

Itγiiqpak put on her new dress.

She left her home to go somewhere.

It was not easy to walk in the narrow skirt.

She had to take small steps.

Itγiiqpak came to a creek.

She forgot about the dress.

She jumped.

She didn't make it.

She landed in the middle of the creek
in the water.

Aanat Killiayaqtit

Mothers' Club

Aġnat piqatigiiksitḷutiŋ aullaġñiirut Nuurviŋmi 1952mi.

Iluqatiquuɬa aanat atqiqhutiŋ.

Katiraqtut iḷaqatchiiɬipayaaŋani akunniqsaam ukiumi.

Piḷiikhutiŋ sunik.

Killiayaqhutiŋ ukiɬhaanik, naagaqaa killiayaqhutiŋ ammiñik.

Aġnat tuniplugich piḷiatiŋ.

Tuvvaqɬugich iḷaŋich maniññaktaġmiŋ.

Iḷaŋa atuqɬugu ikayuutigiplugu nunaaqiġmiŋ igliqtitaŋisigun.

Suli ikayuġaqtut agaayuniqpaŋniaġmata uqumiaqataatigun.

Aanat piqatigiiɬhat nakuuruq aanani.

Suli aanat piqatigiiɬhat nakuuruq Nuurviŋmi.

84

There is a Mothers' Club in Noorvik.

It started in 1952.

Most of the mothers belong to it.

The club meets every Tuesday during the winter.

The mothers make things.

They sew things out of cloth.

They used to sew things out of fur.

The women sell what they make.

The women save their money.

They use it to help with village projects.

They use their money to help with the Christmas party.

The Mothers' Club is good for mothers.

The Mothers' Club is good for Noorvik.

Sikuiḷġuq

Open Water

Iluqaan imiq sikuraqpauŋ ukiumi?

Qaŋŋaa!

Qalugruich kuuġuat sikuiḷġuqaqtaqtuq.

Tamatkua sikutlaiḷaat ikayuutauraġniqsut.

Qalugruayaat irvigiraġniġiach ukiumi.

Qalukpichlu sulukpaugatlu taatnatchiñi itmiraġniqsut.

Iŋiḷgaan-guuq tamatkua sikutlaiḷat (qalugruiviich) iñuŋnik iñuulitñigaqniqsut.

Kakkaaġniaqtaur-guuq taatnatchiñun utlautiraġniqsut.

Qiḷiqsruqtugich aasrii uqpiich atautchimun.

Qaaksaqhutiŋ sikutlaiḷaami.

Qaluqpauraqhutiŋ.

Tamatkua-guuq niġisuktuat annaktittaġigaich.

88

Does all the water here freeze in the winter?

No!

The Salmon River has open water spots.

These open water spots are very important.

The little salmon live there in the winter.

Trout and grayling live there, too.

Long ago these open water spots kept people alive.

Starving people would go to the open water spots.

They tied willows together.

They seined the open water.

They got many fish.

The fish kept the people alive.

Qalugruich

Salmon

Qalugruich iġñiyaġaġniqsut.

Taiñaqtaumun qalugruiviŋñik.

Aŋusralugruam-guuq paksragaġigaa sipiŋmiñik,

Aġnasralum qaluġruum iġñiviksraŋa.

Tarani-guuq qalugruayaat iñuguaqsiraqtut.

Sivulliiplugu-guuq iriksraŋa qiñiġnaqsiqaaġaqtuq.

Qiġniqtauraq iḷauni suvaum, suvak aasrii uumaaqsipḷuni.

Niaquuraŋaiu sipkuraŋalu tiŋŋiqtaamiñ suvaŋmiñ sagviqhutik.

Tiŋŋiqtaaġ-ġuuq taiñaqtuq suvaum pugganik.

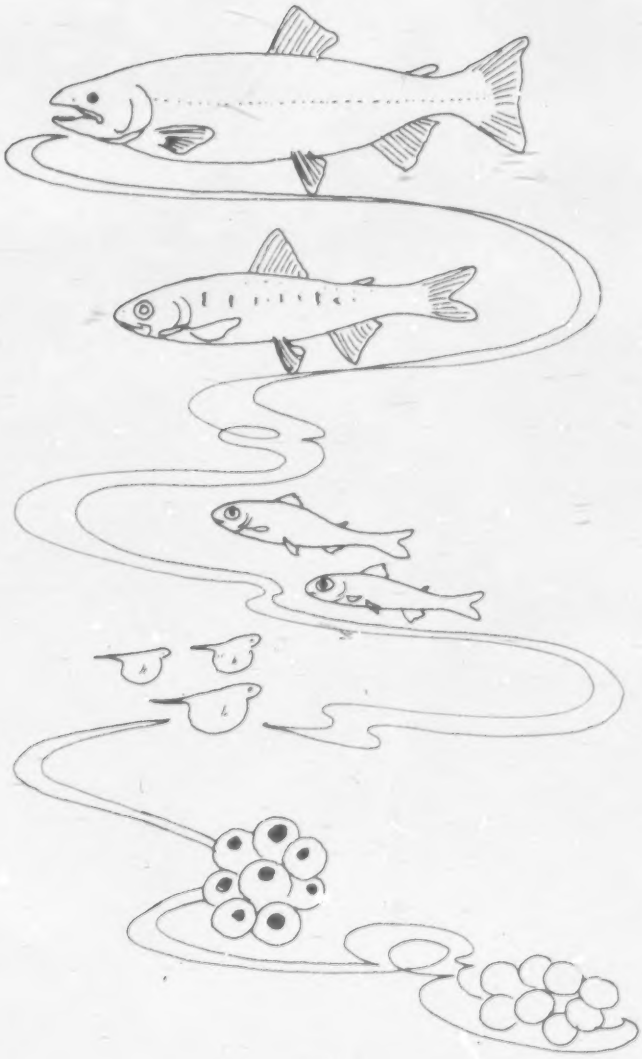
Taavruma-aasrii niqiqaqtitlugu taamna qaluayaaq.

Iluqatiŋ-guuq qalugruayaat atautchimitaqtut.

Siamisruŋaqatiŋ ukiuvagraitchiaq.

Itlutiŋ sikuilġumi sikutlaiḷaami.

Qiñiqsimavich qalugruayaanik?



92

Salmon lay eggs.

It is called spawning.

The father salmon digs a hole with his tail.

The mother salmon lays the eggs.

The little salmon begin to hatch.

At first all you can see is the eye.

It looks like a black spot inside the egg.

Then the egg hatches.

It looks like just a head and tail with
a fat stomach.

The fat stomach is called the egg sack.

The egg sack feeds the little fish.

All of the little fish stay together.

They all stay where they hatched all winter.

They stay in the open water spots
where it does not freeze.

Have you ever seen little salmon ?

Aŋugaatchiam Aaġayuum Aqpaliutraŧha

Old Man Aagayuk Foster's Foot Race

94

Aqpaliutraqtaġniqsuar-guuq Christmas-ŋum akunniqsaaŋani aipaani.

Sivulliq akiññakkisipluni puuqtam avaŋanik mukkaamik.

Aŋugaatchiat aqpaliutraqtitqaqsiñiġaich.

Aaġayug-guuq utuqqautluŋniġuniqsuq.

Nutautluŋninan-guuq nipliutiniġaa, "Akiiḷiɬhiñaugikpiñ qaġaluŋa."

Aullaqtinniġaich.

Igliqtaullaqhutiŋ aŋugaatchiat uniktaaqsiñiqsut.

Kisimik Aaġayuglu nutautluŋniŋalu kisiŋŋuġniqsuk.

Aaġayug-guuq piñasruni nuttaktuqhuni ikaaqaaqtiġniqsuq tikisaksraġmikni.

Nutautluktuaġ-ġuuq aŋugaatchiaq niġiiŋġiḷḷaġniqsuq akiiɬigmigun.

Aaġayug-guuq akiññaŋniqsuq mukkaamik.

Taipchua-guuq iñupiat sayaktutluktuat iñupianiñ uvluvak.

96

The race was held in Christmas week years ago.

The first prize was fifty pounds of flour.

The race was for old men.

Old Man Foster was the oldest man.

A younger old man said, "I can beat you easily."

The race began.

Soon the old men began to drop out.

Only Old Man Foster and the younger old man were left.

Old Man Foster made three big jumps and crossed the finish line first.

The younger old man was surprised he lost.

Old Man Foster got the flour.

Old time Eskimos were much stronger in health than Eskimos today.